

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli byk* zabodzie** mężczyznę lub kobietę na śmierć, to byk musi zostać ukamienowany i nie wolno jeść jego mięsa, a właściciel byka będzie niewinny. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli czyjś byk zabodzie mężczyznę lub kobietę na śmierć, to byk musi zostać ukamienowany, nie wolno jeść jego mięsa, lecz właściciel byka będzie niewinny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli czyjś wół ubodzie na śmierć mężczyznę lub kobietę, ten wół musi zostać ukamienowany, a jego mięsa nie wolno jeść. Właściciel wołu zaś będzie niewinny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby też czyj wół ubódł męża albo niewiastę, a umarliby, koniecznie ukamienowany będzie on wół, a nie będą jeść mięsa jego; a pan wołu onego nie będzie winien.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeźliby wół rogiem ubódł męża abo niewiastę i umarliby, ukamionują go i nie będą jeść mięsa jego; pan też wołu nie będzie winien.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeźliby wół pobódł mężczyznę lub kobietę tak, iż ponieśliby śmierć, wówczas wół musi być ukamienowany, lecz nie wolno spożyć jego mięsa; właściciel zaś wołu będzie wolny od kary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli wół zabodzie mężczyznę albo kobietę na śmierć, to należy wołu ukamienować i nie jeść jego mięsa, właściciel zaś wołu będzie niewinny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli wół śmiertelnie ubodzie mężczyznę lub kobietę, wół zostanie ukamienowany, jego mięsa nie będzie się jeść, a właściciel wołu będzie niewinny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli czyjś wół zabiłby rogami mężczyznę lub kobietę, ma zostać ukamienowany, a jego mięsa nie wolno jeść. Właściciel wołu będzie niewinny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli wół pobodzie na śmierć mężczyznę albo kobietę, wół musi być ukamienowany, a jego mięsa nie wolno jeść. Jego właściciel jednak będzie wolny [od winy].
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli byk pobodzie mężczyznę lub kobietę [tak, że pobodzony] umrze - byk ma być ukamienowany i jego mięso nie będzie jedzone, a właściciel byka jest uniewinniony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж віл рогами поколе чоловіка чи жінку, і помре, камінням закаменують вола, і не їстиметься його мясо; а пан вола буде невинним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli byk zabodzie na śmierć mężczyznę, albo kobietę to należy ukamienować byka i nie jeść jego mięsa; a właściciel byka jest wolny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A jeżeli byk pobodzie mężczyznę lub kobietę i ktoś taki umrze, to byka bezwarunkowo należy ukamienować, ale

¹⁾ PS dod.: lub każde inne zwierzę, או, כל־בהמה.

²⁾ Wg PS: uderzy, יכה.

			jego mięsa nie wolno jeść; a właściciel byka nie podlega karze.
--	--	--	---